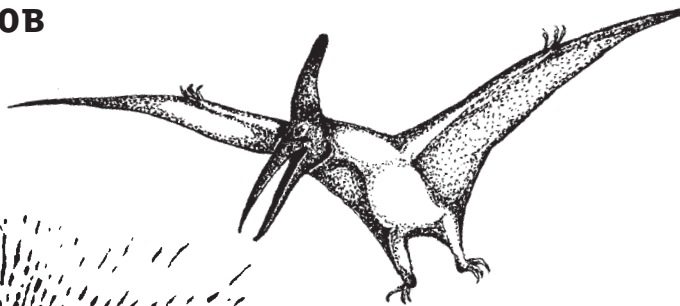
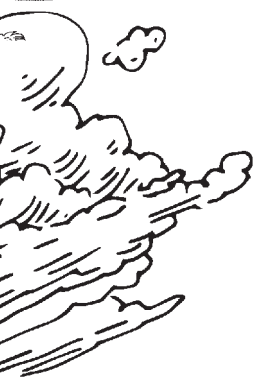
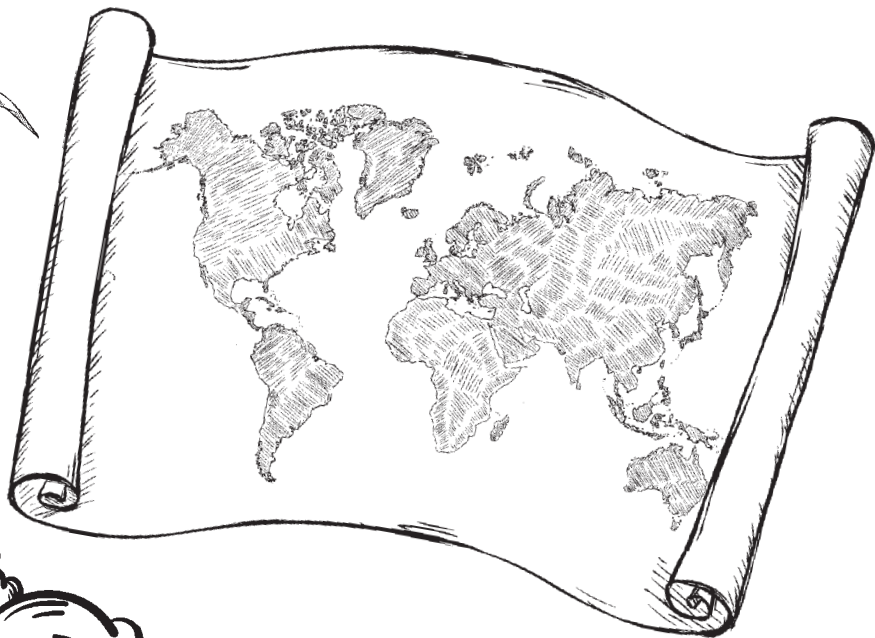


Жюль Верн
Путешествие
к центру
Земли

с комментариями
для школьников

Аванта





ГЛАВА ПЕРВАЯ

В воскресенье 24 мая 1863 года мой дядя, профессор Отто Лиденброк, быстрыми шагами подходил к своему домику, номер 19 по Королевской улице — одной из самых старинных улиц древнего квартала Гамбурга.

Наша служанка Марта, наверно, подумала, что она запоздала с обедом, так как суп на плите лишь начинал закипать.

«Ну, — сказал я про себя, — если дядя голоден, то он, как человек нетерпеливый, устроит настоящий скандал».

— Вот и господин Лиденброк! — смущенно воскликнула Марта, приоткрыв дверь столовой.

— Да, Марта, но обед и не должен быть готов, ведь еще нет двух часов. В церкви святого Михаила часы пробили только половину второго.

— Так почему же господин Лиденброк вернулся?

— Он, вероятно, объяснит нам причину.

— Вот и он! Я бегу, господин Аксель, а вы его успокойте.

И Марта поспешила в свою кухонную **лабораторию**.

Я остался один. Успокаивать рассерженного профессора при моем несколько слабом характере было мне не

Что такое лаборатория? Зачем она нужна?

Лабораторией называют отдельное помещение, специально оборудованное для проведения опытов: химических, физических, технических, медицинских и т. д. Требуется она для того, чтобы у ученого были под рукой все необходимые материалы и инструменты, а также чтобы оградить эксперимент от любопытных глаз, а окружающих — от результатов экспериментов. Одну из первых лабораторий в современном смысле этого слова организовал Роберт Бойль — англо-ирландский физик и химик.



?

по силам. Поэтому я собирался благоразумно удалиться наверх, в свою комнатку, как вдруг закричала входная дверь; ступени деревянной лестницы затрещали под длинными ногами хозяина дома, и, миновав столовую, он быстро прошел в свой рабочий кабинет.

На ходу он бросил в угол трость с набалдашником в виде щелкунчика, на стол — широкополюю с взъерошенным ворсом шляпу и громко крикнул:

— Аксель, иди сюда!

Я не успел сделать и шага, как профессор в явном нетерпении снова позвал меня:

— Ну, где же ты!

Я бросился со всех ног в кабинет моего грозного дядюшки. Отто Лиденброк — человек не злой, я готов засвидетельствовать это, но если его характер не изменится, что мало вероятно, то он так и умрет большим чудаком.

Отто Лиденброк был профессором в Иоганнеуме и читал **лекции по минералогии**, причем регулярно раз или два в течение часа выходил из терпения. Отнюдь не потому, что его беспокоило, аккуратно ли посещают студенты его лекции, внимательно ли слушают их и делают ли успехи: этими мелочами он мало интересовался. Лекции

?

Что за наука — минералогия?

Минералогия — наука-предок геологии, родившаяся еще в Древней Греции. Изучает свойства камней, их состав, структуру, возраст, происхождение. Самый твердый минерал на Земле — алмаз,

самый редкий — паинит (к 2005 г. их количество достигло 25), а самый распространенный — бриджиманит.

Из бриджиманита состоит 51% всего вещества нашей планеты, название ему дали лишь в 2014 г., потому что находится он в мантии Земли, и ранее ученые не могли получить образец для изучения.



его, согласно выражению немецкой философии, носили «субъективный» характер: он читал для себя, а не для других. Это был эгоистичный ученый, настоящий кладезь премудрости, брызжавший при малейшей попытке почерпнуть хоть крупицу из сокровищницы его познаний, одним словом — скупец!

В Германии немало профессоров такого рода.

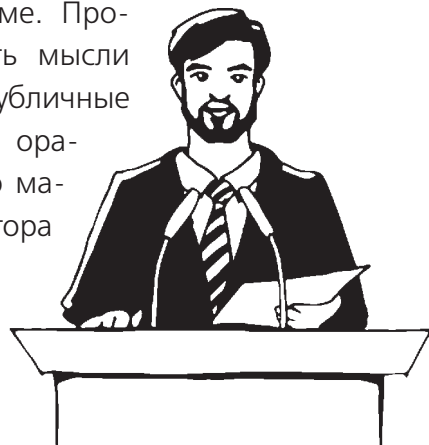
Дядюшка, к сожалению, не отличался живостью речи, по крайней мере когда говорил публично, — а это прискорбный недостаток для **оратора**. И в самом деле, на своих лекциях в Иоганнеуме профессор часто внезапно останавливался; он боролся с упрямым словом, которое не хотело соскользнуть с его губ, с одним из тех слов, которые сопротивляются, разбухают и, наконец, срываются с уст в форме какого-нибудь — отнюдь не научного — бранного словечка! Отсюда и его крайняя раздражительность.

В минералогии существует много полугреческих, полулатинских названий, трудно произносимых, шероховатых терминов, которые ранят уста поэта. Я вовсе не хочу хулить эту науку. Но, право, самому гибкому языку позволительно заплетаться, когда ему приходится произносить такие, например, названия, как ромбоэдрическая кристал-



Кто такой оратор?

Оратор — выступающий перед публикой человек. Для оратора крайне важны красноречие, находчивость, убедительность и остроумие, ведь главная задача оратора — донести людям, порой незнакомым, свои мысли в понятной форме. Профессией умение убедительно преподнести мысли стало в Древней Греции, там появились публичные суды и политические дебаты. В своей речи ораторы часто пользуются приемами актерского мастерства. Особенно ценится искусство оратора среди преподавателей, политиков, юристов.



лизация, ретинасфальтовая смола, гелениты, фангазиты, молибдаты свинца, тунгстаты марганца, титанаты циркония.

В городе знали эти извинительные слабости моего дядюшки и злоупотребляли ими: подстерегали малейшую заминку в его речи, выводили его из себя и смеялись над ним, что даже в Германии отнюдь не считается признаком хорошего тона. И если на лекциях Лиденброка всегда было много слушателей, то это только потому, что большинство их приходило лишь позабавиться благородным гневом профессора.

Как бы то ни было, но мой дядюшка — я особенно подчеркиваю это — был истинным ученым. Хотя ему и приходилось, производя опыты, разбивать образцы минералов, все же **дарование геолога** в нем сочеталось с зоркостью минералога. Вооруженный молоточком, стальной иглой, магнитной стрелкой, паяльной трубкой и пузырьком с азотной кислотой, человек этот был на высоте своей профессии. По внешнему виду, излому, твердости, плавкости, звуку, запаху или вкусу он определял безошибочно любой минерал и указывал его место в классификации шестисот видов известных науке наших дней.

Поэтому имя Лиденброка пользовалось заслуженной известностью во всевозможных ученых обществах. Хемфри Дэви, Гумбольдт, Франклин и Сабин, будучи проез-

?

Кто такой геолог?

Геолог — это специалист, который изучает участки геосферы, на предмет содержания в них полезных ископаемых. Геология объединяет более десятка наук о строении Земли, ее происхождении и развитии, изучает геологические процессы, состав и структуру земной коры и литосферы всеми доступными методами с привлечением данных других наук.

Коротко геологию можно определить как науку о составе, строении и закономерностях развития Земли. Истоки геологии отно-

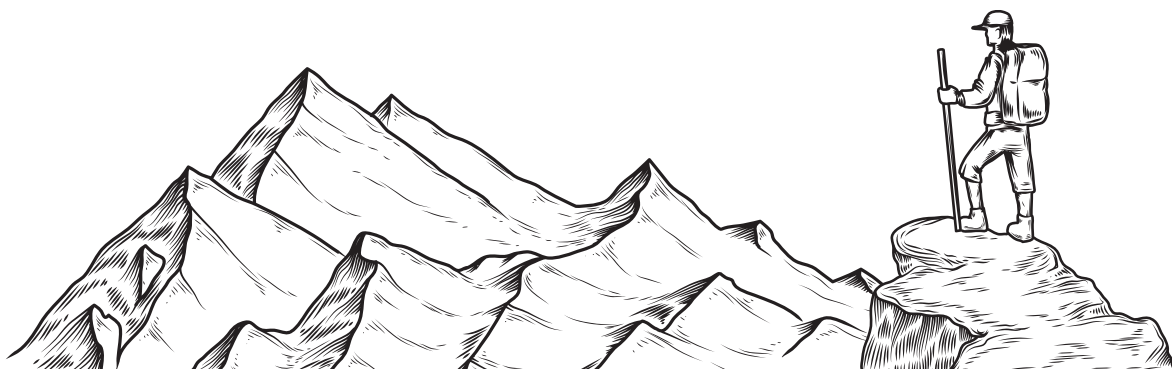
дом в Гамбурге, не упускали случая сделать ему визит. Беккерель, Эбельмен, Брюстер, Дюма, Мильн-Эдвардс, Сент-Клер-Девиль охотно советовались с ним по живо-трепещущим вопросам химии. Эта наука обязана ему значительными открытиями, и в 1853 году появилась в Лейпциге книга профессора Отто Лиденброка под заглавием: Высшая кристаллография — объемистый труд *in folio*¹ с рисунками, не окупивший, однако, расходов по его изданию.

Кроме того, мой дядюшка был хранителем минералогического музея русского посланника Струве, ценной коллекции, пользовавшейся европейской известностью.

Таков был человек, звавший меня столь нетерпеливо. Теперь представьте себе его наружность: мужчина лет пятидесяти, высокого роста, худощавый, но обладавший железным здоровьем, по-юношески белокурый, глядевший лет на десять моложе своего возраста. Его большие глаза так и бегали за стеклами внушительных очков; его длинный и тонкий нос походил на отточенный клинок; злые языки утверждали, что он намагничен и притягивает железные опилки... Сущая клевета! Он втягивал только табак, и, правду сказать, в большом количестве.

¹ Формат издания в 1/2 бумажного листа.

сятся к глубокой древности и связаны с первыми сведениями о горных породах, минералах и рудах. Термин «геология» ввел норвежский ученый М. П. Эшольт в 1657 г. В самостоятельную ветвь естествознания геология выделилась в XVIII — начале XIX в.



А если прибавить, что дядюшкин шаг, говоря языком математики, равнялся полтуазу¹ и что на ходу он крепко сжимал кулаки — явный признак вспыльчивого нрава, — то этих сведений будет достаточно, чтобы пропала всякая охота искать его общества.

Он жил на Королевской улице в собственном домике, построенном наполовину из дерева, наполовину из кирпича, с зубчатым фронтоном; дом стоял у излучины одного из каналов, которые пересекают наиболее старинную часть Гамбурга, счастливо пощаженную пожаром 1842 года.

Старый дом чуть накренился и, что таить, выпячивал брюхо напоказ прохожим. Крыша на нем сидела криво, как шапочка на голове студента, состоящего **членом Тугендбунда**; положение его стен было не вполне вертикальным, но, в общем, дом держался стойко благодаря древнему вязу, подпиравшему его фасад и весной касавшемуся своими цветущими ветвями его окон.

Для немецкого профессора дядюшка был сравнительно богат. Дом, со всем, что в нем было и что в нем жило, находился в его полной собственности. К жильцам сле-

¹ Туаз равен 1,949 м.



Что это за Тугендбунд?

Тугенбунд в переводе с немецкого означает «союз добродетели», тайное общество, возникшее в Пруссии в 1808 г. после поражения войск Наполеоном I. Официально общество занималось задачами повышения уровня умственного и нравственного развития общества, воспитания в народе чувства национального самосознания, но тайной целью было объединение людей для изгнания французов не только из Пруссии, но и из всей Германии. Общество было закрыто в 1810 г. Тайные союзы имеют свои опознавательные знаки в одежде, приветствия, чтобы члены могли по ним узнавать друг друга.

дует отнести крестницу дядюшки Гретхен, семнадцатилетнюю девушку из Фирланде¹, служанку Марту и меня. В качестве племянника и сироты я стал главным помощником профессора в его научных опытах.

Признаюсь, что я находил удовольствие в занятиях геологическими науками; в моих жилах текла кровь минералога, и я никогда не скучал в обществе моих любимых камней.

Впрочем, можно было счастливо жить в этом домике на Королевской улице, несмотря на вспыльчивый нрав его владельца, потому что последний, хотя и обходился со мною довольно круто, все же любил меня. Но этот человек не умел ждать и торопил даже природу.

В апреле месяце дядюшка обычно сажал в фаянсовые горшки, стоявшие в гостиной, **резеду** и вьюнки, а затем каждое утро дергал их за листочки, чтобы ускорить рост этих растений.

Имея дело с таким оригиналом, ничего другого не оставалось, как повиноваться. Поэтому я поспешил в его кабинет.

¹ Местность близ Гамбурга.

Что за растение резеда?

Травянистое растение с пахучими мелкими цветками, распространилось из Южной Европы, насчитывает почти 60 различных видов. Свое название растение получило благодаря целебным свойствам, ведь слово *resedare* переводится как «лечить», «успокаивать». Резеда душистая относится к растениям, которые не подвержены заболеваниям, кроме того, у этого весеннего цветка очень высокая скорость роста, всходы появляются через две недели после посадки, что является прямым доказательством непревзойденного нетерпения профессора Линденброка.



?

ГЛАВА ВТОРАЯ

Кабинет дядюшки был настоящим музеем. Здесь находились все образцы минерального царства, снабженные этикетками и разложенные в полном порядке по трем крупным разделам: **горючих, металлических и камнеподобных.**

Как хорошо были знакомы мне эти научные побрякушки! Как часто, вместо того чтобы бездельничать с товарищами, я забавлялся, сметая пыль со всех этих графитов, антрацитов, лигнитов, с образцов каменного угля и торфа! А битум, асфальт, органические соли — как тщательно их нужно было охранять от малейшей пылинки! А металлы, начиная с железа и кончая золотом, относительная ценность которых исчезала перед абсолютным равенством научных образцов! А все эти камни, которых хватило бы для того, чтобы перестроить наш дом на Королевской улице и даже предусмотреть в нем прекрасную комнату, которая так хорошо подошла бы мне!

Однако, войдя в кабинет, я думал не об этих чудесах. Мои мысли были всецело поглощены дядюшкой. Он сидел в своем вместительном, обитом утрехтским бархатом кресле и держал в руках книгу, которую рассматривал с глубочайшим восхищением.

Какие бывают минералы?

Однородное природное твердое тело в кристаллическом состоянии называется минералом. К металлическим минералам относятся самородная медь, бронза, железо, золото. К горючим минералам относятся нефть, каменный уголь, природный газ, горючий сланец, торф и др. К неметаллическим минералам относятся камни (более 100 видов). Это различные строительные материалы (гранит, известняк, доломит, мрамор, песчаники и др.), кристаллы (алмаз, пьезокварц, исландский шпат), драгоценные и полудрагоценные камни.

— Какая книга! Какая книга! — восклицал он.

Этот возглас напомнил мне, что профессор Лиденброк время от времени становился библиоманом; но книга имела в его глазах ценность лишь в том случае, если она была уникальна или по крайней мере неудобочитаема.

— Взгляни, — сказал он, — разве ты не видишь? Это бесценное сокровище я нашел сегодня утром в лавке еврея Гевелиуса.

— Великолепно! — ответил я с притворным восхищением.

И действительно, к чему столько шума из-за старой книжонки в кожаном переплете, из-за старинной пожелтевшей книжки с выцветшими буквами?

Между тем профессор продолжал восхищаться своим приобретением.

— Посмотри! Разве это не прекрасно? — спрашивал он и тут же отвечал: — Да, восхитительно! А какой переплет! Легко ли книга раскрывается? Ну, конечно! Ее можно держать раскрытой на любой странице! Хорошо ли она выглядит в закрытом виде? Отлично! Обложка и листы хорошо сброшюрованы, все на месте, все пригнано одно к другому! А корешок? Семь веков существует книга, и ни единой трещины! Вот это переплет! Он мог бы составить **гордость Бозериана, Клосса и Пюргольда!**

?

Кто эти люди?

Бозериан, Клосс, Пюргольд — французские мастера книжного переплета XIX в. Переплет в его современном понимании появился во II в. н. э.: несколько слоев папируса склеивали и обтягивали кожей. Для кожаных переплетов использовали красную овечью или козью кожу, белую дубленую замшу, коричневую телячью, воловью или свиную кожу. Кожу вымачивали, натягивали на доску и отделывали нагретым штампом. Книга дополнялась застежками, лентами или шнурами.



Рассуждая так, дядюшка то открывал, то закрывал старинную книгу.

Я не нашел ничего лучшего, как спросить, что же это за книга, хотя она мало меня интересовала.

— А каково же заглавие этой замечательной книги? — спросил я лицемерно.

— Это сочинение, — отвечал дядюшка, воодушевляясь, — носит название «Хеймс-Крингла», автор его Снорре Турлесон, знаменитый исландский писатель двенадцатого века! **Это история норвежских конунгов**, правивших в Исландии!

— Неужели? — воскликнул я, насколько возможно радостнее. — Вероятно, в немецком переводе?

— Подумаешь! — возразил горячо профессор. — В переводе!.. Что мне делать с переводом? Кому он нужен, перевод? Это оригинальный труд на исландском языке — великолепном, богатом идиомами и в то же время простом, в котором, не нарушая грамматической структуры, уживаются самые причудливые словообразования.

— Как и в немецком языке, — прибавил я, подлаживаясь к нему.

— Да, — ответил дядюшка, пожимая плечами, — но с той разницей, что в исландском языке существуют три грамматических рода, как в греческом, и собственные имена склоняются, как в латинском.

— Ах, — воскликнул я, превозмогая свое равнодушие, — какой прекрасный шрифт!

Кто такие конунги?

Конунг (др.-норв. *konungr*), — военный вождь, верховный представитель родовой знати у скандинавов в Раннем Средневековье. В период до политического объединения в Норвегии, Дании и Швеции он возглавлял отдельное племя или население области. В «эпоху викингов» (IX — середина XI в.) некоторые конунги были предводителями дружин, живших военной добычей и участвовавших в походах викингов, а в каждой из скандинавских стран про-



— Шрифт? О каком шрифте ты говоришь, несчастный Аксель? Дело вовсе не в шрифте! Ах, ты, верно, думаешь, что книга напечатана? Нет, глупец, это манускрипт, рунический манускрипт!..

— Рунический?

— Да! Ты, может быть, попросишь объяснить тебе это слово?

— В этом я не нуждаюсь, — ответил я с видом оскорбленного достоинства.

Но дядюшка продолжал еще усерднее поучать меня, помимо моей воли, вещам, о которых я и знать ничего не хотел.

— Руны, — продолжал он, — это письменные знаки, которые некогда употреблялись в Исландии и, по преданию, были изобретены самим Одином¹! Но взгляни же, полюбуйся, нечестивец, на эти письмена, созданные фантазией самого бога!

Право, не зная, что сказать, я готов был пасть на колени, ибо такой ответ угоден и богам и королям, и он никогда не ставит их в затруднительное положение. Но тут одно неожиданное обстоятельство дало нашему разговору иной оборот.

Внезапно из книги выпал полуистлевший пергамент.

Дядюшка накинулся на эту безделицу с жадностью вполне понятной. В его глазах ветхий документ, лежавший, быть может, с незапамятных времен в древней

¹ Один — в скандинавской мифологии высший из богов.

исходит возвышение конунга одного рода, подчинявшего себе все население и упразднявшего других конунгов. Из главы военного союза племен конунг в процессе начавшейся феодализации общества постепенно превращается в короля — главу государства. В эпоху Позднего Средневековья этот термин соответствует понятию король, например, шведский король Магнус Ладулос.



книге, должен был, несомненно, иметь огромную ценность.

— Что это такое? — воскликнул дядюшка.

И он бережно развернул на столе клочок пергамента пяти дюймов длины, трех ширины, на котором были начертаны поперечными строчками какие-то знаки, достойные чернокнижия.

Вот точный снимок рукописи. Я должен привести здесь эти загадочные письмена, ибо они побудили профессора Лиденброка и его племянника предпринять самое удивительное путешествие XIX века:

Ж	А	М	М	Ч	+	Н	А	+	П	+	+	Н	+	И	В	В
Н	↓	↑	Н	У	У	Р	П	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Г	↑	Н	↑	У	Н		↑	↑	А	↑	↑	+	+	+	+	+
+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
↑	↑	↑	↑	↑	↑	↑	.	+	+	+	+	+	+	+	+	+
У	У	В	А	У	+	+	+	↑	↑	↑	↑	↑	↑	↑	↑	↑
В	↑	,	↑	↑	↑	↑	↑	↑	↑	↑	↑	↑	↑	↑	↑	↑

Профессор в продолжение нескольких минут рассматривал рукопись; затем, подняв повыше очки, сказал:

— Это рунические письмена; знаки эти идентичны знакам манускрипта Снорре. Но... что они означают?

Мне всегда казалось, что рунические письмена лишь выдумка ученых для одурачивания простого люда, а по-



А сколько современные ученые насчитывают языков и диалектов? Почему их так много?

На Земле насчитывается более 7 тыс. языков. Термин «диалект» происходит от греческого слова *διάλεκτος* — «наречие», и представляет собой разновидность языка, которая употребляется как средство общения между людьми, живущими на

тому меня отнюдь не огорчило, что дядя ничего не мог в них понять. По крайней мере я заключил это по нервным движениям его пальцев.

— Однако это древнеисландский язык, — бормотал он себе под нос.

Профессор Лиденброк должен был, конечно, знать, какой это язык, ведь недаром он слыл замечательным языковедом. Было бы преувеличением утверждать, что он знал **две тысячи языков и четыре тысячи диалектов**, которые известны на земном шаре, и все же он говорил на доброй части из них.

Встретив непредвиденное затруднение, он собрался было впасть в гнев, и я уже предвидел бурную сцену, но в это время на каминных часах пробилло два.

Тотчас же приотворилась дверь, и Марта доложила:

— Кушать подано!

— К черту обед, — закричал дядюшка, — и того, кто его варит, и того, кто будет его есть!

Марта убежала. Я поспешил за нею и оказался, сам не зная как, за столом на своем обычном месте.

Я подождал немного. Профессор не появлялся. Впервые, насколько мне известно, он пропустил эту трапезу. А обед-то был какой! Бульон, посыпанный петрушкой, омлет с ветчиной и мускатными орехами, жареная телятина под сливовым соусом, на десерт — засахаренные фрукты, и ко всему этому превосходное мозельское вино.

одной территории. Диалект является полноценной системой речевого общения (устной или знаковой, но не обязательно письменной) со своим собственным словарем и грамматикой. Самая большая «плотность» диалектов наблюдается в районе Гималаев — их там насчитывают до 160, и в Африке, где говорят на 280 языках.



?